

Д. А. Черноглазов

*Социологический институт РАН – филиал ФНИСЦ РАН
Санкт-Петербург, Россия*

АНТИЧНАЯ ФОРМУЛА ПРИВЕТСТВИЯ В ГРЕЧЕСКИХ ПИСЬМАХ ПАЛЕОЛОГОВСКОЙ ЭПОХИ

«Такой-то такому-то [желает] радоваться» (Ο δέῖνα τῷ δέῖνι χαίρειν) – эпистолярная формула приветствия (далее: инфинитивная формула), которая вошла в употребление еще в IV в. до н. э. и использовалась на протяжении всего византийского тысячелетия. Формула известна в большом количестве вариантов. В настоящей статье анализируется использование инфинитивной формулы в греческих письмах палеологовской эпохи (второй половины XIII – XV в.). Во-первых, кратко характеризуется эволюция формулы от античности до XIII в. Во-вторых, исследуется, насколько часто, у каких авторов и в каких версиях эта формула встречается. В-третьих, предлагается типология разновидностей инфинитивной формулы: выделяются два основных типа – «античный» и «византийский», в рамках каждого из которых возможны различные вариации. В-четвертых, рассматривается, какими причинами мог быть обусловлен выбор между разными вариантами формулы, например, когда глагол χαίρειν («радоваться») заменялся словосочетанием εὖ πράττειν («благоденствовать») или когда имя автора ставится на первом, а когда – на втором месте. Демонстрируется, что этот выбор зависел от разнообразных факторов, среди которых – принадлежность автора к определенной социальной группе, его философские взгляды и эстетические предпочтения.

Ключевые слова: византийский эпистолярный этикет, формулы приветствия, гуманизм, Платон, Георгий Гемист Плифон, Виссарион Никейский, Феодор Газа, Франческо Филельфо, Геннадий Схолярый

Благодарности: Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда, проект № 23-18-00251 (Федеральный научно-исследовательский социологический центр Российской академии наук), <https://rscf.ru/project/23-18-00251/>

Цитирование: Черноглазов Д. А. Античная формула приветствия в греческих письмах палеологовской эпохи // Античная древность и средние века. 2023. Т. 51. С. 352–373. <https://doi.org/10.15826/adsv.2023.51.020>

Поступила в редакцию: 03.06.2023

Принята к печати: 12.10.2023

Dmitrii A. Chernoglazov

*Sociological Institute of the Russian Academy of Sciences,
the Branch of the Federal Center of Theoretical and Applied Sociology
of the Russian Academy of Sciences
St Petersburg, Russia*

ANCIENT SALUTATION FORMULA IN THE GREEK LETTERS FROM THE PALAIOLOGAN PERIOD

“So-and-so to so-and-so [wishes] to rejoice” (Ὁ δεῖνα τῷ δεῖνι χαίρειν) is an epistolary salutation formula (hereinafter: infinitive formula), which emerged as early as the fourth century BC and was used throughout the Byzantine millennium. The formula is known in a large number of variants. This paper analyzes the use of the infinitive formula in the Greek letters from the Palaiologan period (second half of the thirteenth to fifteenth century). First, the evolution of the formula from antiquity to the thirteenth century is briefly characterized. Second, it has been investigated how often this formula was used, by which authors, and in what versions. Third, a typology of varieties of the infinitive formula has been proposed: two main types, “ancient” and “Byzantine,” have been distinguished, with variations possible within each one. Fourth, it is considered what reasons could have caused the choice between different variants of the formula, for example, when the verb χαίρειν (“to rejoice”) was replaced by the phrase εὖ πράττειν (“to fare well”) or when the name of the author is put in the first place, and when in the second place. It has been shown that this choice depended on various factors, including author’s belonging to a certain social group, his philosophical views, and aesthetic preferences.

Keywords: Byzantine epistolary etiquette, salutation formulae, humanism, Plato, George Gemistos Plethon, Bessarion of Nicaea, Theodoros Gazes, Francesco Filelfo, Gennadios II Scholarios

Acknowledgements: The study was funded by the Russian Science Foundation, project no. 23-18-00251 (Federal Center of Theoretical and Applied Sociology of the Russian Academy of Sciences), <https://rscf.ru/en/project/23-18-00251/>

For citation: Chernoglazov, D. A. (2023). Antichnaia formula privetstviia v grecheskikh pis'makh paleologovskoi epokhi [Ancient Salutation Formula in the Greek Letters from the Palaiologan Period]. *Antichnaya drevnost' i srednie veka*, 51, 352–373. <https://doi.org/10.15826/adsv.2023.51.020>

Submitted: 03.06.2023

Accepted: 12.10.2023

Приветствие всегда было одним из важнейших элементов эпистолярного этикета. Византийские авторы располагали обширным арсеналом приветственных формул – кратких, пространных, содержащих добрые пожелания и выражающих пиетет. Как бы мы ни изучали византийские письма – как исторические документы

или как литературные памятники – важно проанализировать эти формулы, выявить их происхождение, разработать типологию, реконструировать правила их употребления.

Если формальные элементы позднеантичного и ранневизантийского письма (до V–VI вв.) – внешняя надпись, формулы приветствия и завершения письма – становились предметом детальных исследований¹, эпистолография средне- и поздневизантийского периода в этом аспекте почти не изучалась². Эта лакуна отчасти объяснима. Ранневизантийские приветственные формулы известны нам, в основном, из папирусов, где письма дошли до нас в исконном виде, а большинство писем средне- и поздневизантийского периода (IX–XV вв.) сохранилось в составе сборников, куда они копировались часто уже без формальных элементов – ценность представлял сам текст письма, служивший образцом риторического искусства.

Однако ближе к концу византийской эпохи эта тенденция начинает меняться, и письма все чаще копируются в сборники вместе с приветственной формулой. Кроме того, от этого периода до нас дошли письмовники так называемого «канцелярского» типа, трактовавшие о формальных аспектах письма, в первую очередь, о формах приветствия и обращения, например, собрание писем и документов, сохранившееся в рукописи Vat. Palat. gr. 367 (так называемое «Кипрское собрание», так как в нем представлены документы, созданные на Кипре в XIII – начале XIV в.)³, и «Новое изложение» – учебник по ведению официальной корреспонденции XIV–XV вв.⁴ Итак, в отличие от средневизантийской эпохи,

¹ См.: *Exler F. X. J. The Form of the Ancient Greek Letter of the Epistolary Papyrus (3rd c. B.C.–3rd c. A.D.). A Study in Greek Epistolography.* Washington, 1923; *Koskenniemi H. Studien zur Idee und Phraseologie des griechischen Briefes bis 400 n. Chr.* Helsinki, 1956; *Fournet J.-L. Esquisse d'une anatomie de la lettre antique tardive d'après les papyrus // Correspondance. Documents pour l'histoire de l'Antiquité tardive / ed. R. Delmaire, J. Desmulliez, P.-L. Gatier.* Paris, 2009. P. 23–66; *Kim Ch. "Grüße in Gott, dem Herrn!" Studien zum Stil und zur Struktur der griechischen christlichen Privatbriefe aus Ägypten. Dissertation zur Erlangung der Doktorwürde im Fach Papyrologie, Fachbereich III an der Universität Trier.* Trier, 2011.

² Τομαδάκης Ν. Β. Βυζαντινή ἐπιστολογραφία. Θεσσαλονίκη, 1993. Σ. 97–107.

³ *Beihammer A. Griechische Briefe und Urkunden aus dem Zypern der Kreuzfahrerzeit. Die Formularsammlung eines königlichen Sekretärs im Vaticanus Palatinus Graecus 367.* Λευκωσία, 2007.

⁴ *Darrouzès J. Ekthesis néa. Manuel des pittakia du XIV^e siècle // REB.* 1969. T. 27. P. 5–127.

о приветственных формулах палеологовского периода нам известно достаточно много, чтобы ставить вопрос об их типологии и делать определенные выводы. Формулы приветствия в греческих письмах второй половины XIII – XV в. и станут предметом настоящего исследования.

В рамках одной статьи было бы невозможно рассмотреть все формулы приветствия, сохранившиеся в письмах палеологовской эпохи, и потому мы ограничимся лишь одной из них, наиболее распространенной. Это приветствие, которое в простейшей форме выглядит как ὁ θεῖνα τῷ θεῖνι χαίρειν («такой-то такому-то [желает] радоваться») и которое мы будем называть «инфинитивной формулой». Сначала мы вкратце проследим эволюцию этой формулы от античности до XIII в., затем сосредоточимся на поздневизантийском периоде и выясним, в письмах каких авторов встречается данная формула, какие ее варианты в ходу у эпистолографов XIII–XV вв., и попытаемся понять, чем обусловлен выбор того или иного варианта.

Изначально инфинитивная формула была предельно краткой и включала имя автора в номинативе, имя адресата в дативе и инфинитив χαίρειν (Nom.+Dat.+Inf., далее – NDI). Инфинитив зависел от предполагаемого глагола λέγει: ὁ θεῖνα τῷ θεῖνι χαίρειν [λέγει] («такой-то такому-то [говорит], чтобы тот радовался, т. е. [желает] радоваться»).

Возникнув еще в IV в. до н. э., формула сохраняется без изменений вплоть до III в. н. э. Вместе с тем, в античной эпистолографии можно встретить и отклонения от ее основной версии. Во-первых, вместо инфинитива χαίρειν изредка употребляется императив χαῖρε или оптатив χαίροις, а имя адресата ставится в вокативе: χαῖρε / χαίροις, ὦ θεῖνα («радуйся, такой-то»). Оба варианта зафиксированы, в основном, в папирусах I–IV вв., но приветствие с императивом встречается и в позднейшей традиции. Во-вторых, вместо χαίρειν иногда подставляются другие глаголы или словосочетания, нередко с компонентом εὖ, например: εὖθυμεῖν («быть в хорошем настроении»), εὖ διάγειν («хорошо проводить жизнь»), ὑγιαίνειν («здоровствоваться») и т. д.⁵ Наиболее часто χαίρειν заменяется словосочетанием εὖ πράττειν («благоденствовать»). В античной традиции такое приветствие

⁵ Другие примеры см.: Koskenniemi H. Studien... P. 161–163.

приписывается Платону⁶. Это подтверждают и известные нам письма философа, в которых он почти всегда желает адресатам εὖ πράττειν, а в одном послании, обращенном к тирану Дионисию, подробно разъясняет свое предпочтение: по словам Платона, он никому бы не пожелал «радоваться», поскольку «и наслаждение, и страдание приносит много вреда, порождая невосприимчивость, забывчивость, неразумие и высокомерие»⁷.

В ранневизантийскую эпоху, с усложнением этикетных норм и с торжеством христианской веры, формула претерпевает два существенных изменения. Во-первых, имена автора и адресата меняются местами: теперь приветствие начинается с имени адресата в Dat., за которым уже следует имя автора в Nom. и инфинитив (Dat.+Nom.+Inf., далее – DNI). Такая инверсия имела глубокий смысл: отказ автора ставить свое имя на первое место понимался как знак смирения и уважения к получателю. Во-вторых, приветствие существенно расширяется: имя адресата сопровождается хвалебными эпитетами, соответствующими его социальному статусу, а инфинитив – наречием или формулой ἐν Κυρίῳ («в Господе»): Τῷ τιμωτάτῳ καὶ θεοφιλεστάτῳ ἀδελφῷ καὶ συμπρεσβυτέρῳ Κληδονίῳ Γρηγόριος ἐν Κυρίῳ χαίρειν («Почтеннейшему и боголюбивейшему брату и сопресвитеру Клидонию Григорий [желает] в Господе радоваться»)⁸.

Реакцией на изменение приветственной формулы стало категоричное предписание, содержащееся в широко известном трактате «Эпистолярные стили» Псевдо-Либания, написанном на рубеже IV и V вв.: «Желающему писать должно в начале письма не болтать попусту, не прибегать к эпитетам, чтобы в письме не было лести и низости, а начинать так: “такой-то такому-то [желает] радоваться”. Ведь так, кажется, поступали все древние, знаменитые своей ученостью и красноречием, и тому, кто хочет стать их ревнителем, надо идти по их следам»⁹.

⁶ Diogenes Laertius: *Lives of Eminent Philosophers* / ed. T. Dorandi. Cambridge, 2013. III. 61; Lucian / ed. K. Kilburn. Cambridge, Mass., 1959. Vol. 6. Laps. 4.

⁷ *Platonis opera* / ed. J. Burnet. T. 5. Oxford, 1907. Ep. 3. P. 315b-c. (Перевод С. П. Кондратьева).

⁸ Grégoire de Nazianze. *Lettres théologiques* / ed. P. Gallyay. Paris, 1974. Ep. 101.1.

⁹ Demetrii et Libanii qui feruntur Τύλοι ἐπιστολικοί et Ἐπιστολιμαῖοι χαρακτήρες / ed. V. Weichert. Lipsiae, 1910. P. 21. 8–14.

Однако современники не вняли словам авторитетного учебника, и новый вариант приветствия – DNI в расширенной форме – стал преобладающим, так что Прокопий Газский (VI в.), по древней традиции написавший Προκόβλιος Ἱερωνύμφῳ χαίρειν¹⁰, заслужил обвинения в «отступлении от ныне распространенного обычая» и в гордыне.

На протяжении V–VII вв. инфинитивная формула приветствия встречается в письмах все реже, но о полном ее исчезновении говорить не приходится – отдельные случаи ее употребления можно найти в письмах VII¹¹, VIII¹² и IX вв.¹³, а в XII в. обычай «в начале всякого послания писать χαίρειν» упоминается в письмовнике «Сорок типов писем»¹⁴. Однако о частотности употребления и специфических чертах инфинитивной формулы в средневизантийскую эпоху нам судить трудно, поскольку письма VIII–XII вв., как уже подчеркивалось, дошли до нас в составе сборников, где их формальные элементы почти всегда опускались. Мы можем утверждать лишь то, что инфинитивная формула употреблялась в ее пространном варианте, но имя адресата не всегда предшествовало имени автора. Преамбулы писем Феодора Студита¹⁵ показывают, что явного различия между NDI и DNI не существовало, и имя автора, поставленное на первом месте, вряд ли служило поводом для упреков в гордыне.

Итак, мы убедились, что формула, сложившаяся в Античности, доживает до поздневизантийской эпохи. Время обратиться

¹⁰ «Прокопий Иерониму [желает] радоваться»: Procopii Gazaei epistolae et declamations / ed. A. Garzya, R.-J. Loenertz. Ettal, 1963. Ep. 91.6.

¹¹ См., например, в письме Максима Исповедника: PG. Vol. 91. Col. 544.1. Ep. 15.

¹² См., например, в актах VII Вселенского Собора: Acta conciliorum oecumenicorum. Series secunda, volumen tertium: Concilium universale Nicaenum secundum / ed. E. Lamberz. Berlin ; Boston, 2008–2016. P. 244. 17–19; 926. 1–3; 932.1–3.

¹³ См., например, в письме патриарха Фотия, предвещающем «Библиотеку»: Photius. Bibliothèque / ed. R. Henry. Paris, 1959. Vol. 1. Prooem. В письмах Феодора Студита: Theodori Studitae Epistulae / ed. G. Fatouros. Berlin, 1992. Ep. 221, 301, 392, 393, 433.

¹⁴ Черноглазов Д. А. Трактат «Эпистолярные стили» Псевдо-Либания и его позднейшие версии: византийские письмовники и их практическое применение : дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.14. СПб., 2021. С. 349. Ep. 17. 2–3.

¹⁵ См. выше, прим. 13.

к письмам палеологовского периода и выяснить, как эта формула употреблялась в письмах XIII–XV вв. Для начала перечислим эпистолярные собрания, где содержится такое приветствие, и для каждого укажем, в каких письмах оно встречается и в какую форму облечено.

«*Кипрское собрание*» (XIII – начало XIV в.). Почти все официальные письма скопированы вместе с формальными элементами, в частности, с преамбулой. Пять писем предваряются инфинитивной формулой, представленной в различных вариациях: NDI – в ер. 19 (Гуго I де Лузиньян – турецкому султану); DNI – в ер. 87 (иеромонах – митрополиту Апамейскому); DI – в ер. 10 (патриарху Константинопольскому) и 38 (монаху). В ер. 52 (образец начала письма) формула представлена в необычном варианте – инфинитивы зависят от личной формы глагола: Χαίρειν καὶ εὐθυμεῖν σε ἐπεύχομαι, πανενδοξότατε καὶ λογιώτατε κύρ ὁ δεῖνα («Желаю тебе радоваться и благодушествовать, всеславнейший и ученейший господин такой-то») ¹⁶.

Во всех упомянутых случаях употребляется глагол χαίρειν. Приветствия пространны – имена автора и адресата всегда сопровождаются эпитетами или титулами. Например, в ер. 19: Οὐγγος, προνοία Θεοῦ ρήξ τῆς περιωνύμου νήσου Κύπρου, τῷ ὑψηλοτάτῳ, κραταιῷ καὶ εὐτυχεῖ, μεγαλογενεῖ, μεγάλῳ σουλτάνῳ, τροπαιούχῳ καὶ νικητῇ λάσης τῆς ὑπὸ τῶν Τούρκων χώρας, γῆς τε καὶ θαλάσσης, χαίρειν («Гуго, волею Божией король славного острова Кипра – высочайшему, могущественному, счастливому, великородному, великому султану, победителю и покорителю всей подвластной туркам страны, земли и моря, [желает] радоваться!») ¹⁷.

Григорий II Кипрский (ок. 1241–1290). Ер. 140 открывает-ся приветствием в формате Imper. + Nom.: Ὑγίαινε μοι καὶ χαῖρε ὁ πολὺς τὴν κατὰ πᾶσαν ἀρετὴν εὐδοκίμησιν, μέγας καὶ σοφὸς Λογοθέτης· ὑγίαινε μοι καὶ χαῖρε («Здравствуй и радуйся, весьма прославленный всяческой добродетелью, великий и мудрый логофет! Здравствуй и радуйся!») ¹⁸.

Максим Плануд (ок. 1255 – ок. 1305). Письма сохранились без формальных элементов, но в начале ер. 105 Максим, возможно,

¹⁶ *Beihammer A.* Griechische Briefe... Ер. 52. 1.

¹⁷ *Ibid.* Ер. 19. 1–3.

¹⁸ Εὐστρατιάδης Σ. Ἐπιστολαὶ Πατριάρχου Γρηγορίου τοῦ Κυπρίου // Ἐκκλησιαστικὸς Φάρος. 1909. Т. 4. Ер. 140. 1–2.

обыгрывает традиционное приветствие в письме корреспондента: Πότερον χαίρειν ἡμᾶς ἢ λυτεῖσθαι κελεύεις, ὃ φίλη κεφαλῇ; («Радоваться или печалиться ты велишь нам, любезная глава?») ¹⁹.

Константин Акрополит (середина XIII в. – ок. 1324). Ep. 87 открывается формулой NDI, содержащей оба глагола – χαίρειν и εὐ πράττειν: Ακροπολίτης τοῖς σοφοῖς τε καὶ ἔλλογίμοις τῶν Θεσσαλονικέων χαίρειν, καὶ συνάμα πᾶσιν αὐτόχθοσί τε καὶ ἐγχωρίοις ἀνδράσιν εὐ πράττειν («Акрополит мудрым и образованным из фессалоникийцев желает радоваться, а вместе и всем местным и живущим здесь мужам – благоденствовать») ²⁰.

Мануил Гавала (1271–1359). В ep. B64 сохранилось пространное приветствие в формате DNI: Τῷ τιμωτάτῳ... μεγάλῳ τῆς μεγάλης τοῦ Χριστοῦ ἐκκλησίας χαρτοφύλακι κατὰ δωρεάν θεοῦ Ματθαῖος ταπεινὸς ἐπίσκοπος Ἰωνίας καὶ Ἀσιάτιδος γῆς ἐν κυρίῳ χαίρειν («Почтеннейшему... великому хартофилаку Великой Церкви Христовой благодатью Божией Матфей, смиренный епископ Ионии и земли Асийской [желает] в Господе радоваться») ²¹.

Димитрий Кидонис (1324–1398). В начале ep. 121 содержится явный намек на известную формулу. Кидонис пишет: Οἶμαί σε καὶ πρὸ εὐχῆς εὐ πράττειν («Полагаю, что ты благоденствуешь и прежде пожелания») ²².

Мануил Хрисолора (ок.1350–1415). Из шести писем Мануила ²³ пять содержат приветствие в формате NDI. Как правило, эти приветствия лишены каких-либо эпитетов или иных дополнений, например: Μανουὴλ Χρυσολωρᾶς Ἀμβροσίῳ εὐ πράττειν («Мануил Хрисолора Амвросию [желает] благоденствовать») ²⁴. Лишь в одном письме имя адресата, Димитрия Хрисолоры, дополнено словами ἀνδρῶν ἀρίστῳ καὶ περιφανεστάτῳ («из мужей наилучшему

¹⁹ Maximi Monachi Planudis Epistulae / ed. P. L. M. Leone. Amsterdam, 1991. Ep. 105. 1.

²⁰ Costantino Acropolita / ed. R. Romano. Epistole. Napoli, 1991. Ep. 87. 1–3.

²¹ Die Briefe des Matthaios von Ephesos im Codex Vindobonensis Theol. Gr. 174 / ed. D. R. Reinsch. Berlin, 1974. Ep. B64. 2–4.

²² Démétrius Cydonès, Correspondance / ed. R.-J. Loenertz. Città del Vaticano, 1960. Vol. 2. Ep. 121. 3.

²³ PG. Vol. 156. 1866. P. 24–60 (далее – MCh); Μανουὴλ τοῦ Χρυσολωρᾶ ἐπιστολαί // Φιλίστορ. 1863. Т. 4. Σ. 232–264, 438–457 (далее – Φιλ.).

²⁴ Φιλ. 440. 17.

и славнейшему») ²⁵. В трех письмах приветствие содержит глагол χαίρειν, в одном – словосочетание εὖ πράττειν, а еще в одном послании Мануил заменяет стандартный глагол пространным словосочетанием: Μανουὴλ Χρυσολωρᾶς Πάλλαντι Ὀνουφρίου τὸ συμβεβηκὸς γενναίως φέρειν («Мануил Хрисолоора Палланту, [сыну] Онуфрия, [желает] мужественно переносить случившееся») ²⁶.

Иоанн Хортасмен (1370–1439). В ер. 4 сохранилось пространное приветствие в формате DNI: Τῷ Κατακαλῶν, τῷ ἐντιμωτάτῳ διδασκάλῳ τοῦ ψαλτῆρος τῆς ἀγιωτάτης τοῦ Θεοῦ μεγάλης ἐκκλησίας, Ἰωάννης νοτάριος χαίρειν («Катакалону, почтеннейшему учителю Псалтири во святейшей Великой Церкви Божией, нотариий Иоанн [желает] радоваться») ²⁷.

Симеон Фессалоникийский (1381/1387–1429). Ер. В15 содержит приветствие в формате Imper. + Voc.: Χαῖρε, φιλόχριστε τῷ ὄντι καὶ εὐσεβέστατε δέσποτα («Радуйся, поистине христолубивый и благочестивейший владыко!») ²⁸.

Исидор Киевский (1385–1463). В ер. 1 сохранилось краткое приветствие в формате NDI: Ἰσίδωρος Γουαρίνῳ χαίρειν («Исидор Гварино [желает] радоваться») ²⁹.

Иоанн Евгений (после 1394 – после 1454). Ер. 14, адресованное Геннадию Схоларию, имеет кольцевую композицию: и преамбула, и завершение содержат императив χαῖρε, повторенный по несколько раз, и обращение к адресату в вокативе. Приветствие: Χαῖρε, χαῖρε νῦν ὡς ἀληθῶς μᾶλλον ἢ πρότερον, ὃ τοῦ θεοῦ ἄνθρωπε, χαῖρε... («Радуйся, радуйся ныне поистине больше, чем прежде, о человек Божий, радуйся!»). Завершение: Χαῖρε δὴ, χαῖρέ μοι, σεμνότητε καὶ σοφώτατε· χαῖρε καὶ εὐφραίνου, νοητὴ πόλις Σιῶν, ἣν ὄθεν ἠρξάμην εὐλόγως καταλήξω πάλιν εἰς ταῦτό («Так радуйся, радуйся, благочестивейший и мудрейший! Радуйся и веселись, умственный град

²⁵ MCh. Ep. 3. Col. 57A.

²⁶ Φιλ. 232. 3–4.

²⁷ Johannes Chortasmenos (ca. 1370–ca. 1436/37). Briefe, Gedichte und kleine Schriften / ed. H. Hunger. Wien, 1969. Ep. 4. 1–2.

²⁸ Epistolae ii ad Andronicum Palaeologum dominum Thessalonicae // Politico-historical Works of Symeon archbishop of Thessalonica (1416/17 to 1429) / ed. D. Balfour. Wien, 1979. P. 77–82. Ep. B15. 1.

²⁹ Epistolario di Guarino Veronese / ed. R. Sabbadini. Venezia, 1915. Vol. 2. P. 678–680. Ep. 1. 1.

Сион! [Скажу так], чтобы мне завершить тем же, с чего я благо-
разумно начал»³⁰.

Феодор Агаллиан (ок. 1400 – до 1474). В одном из писем Феодора, адресованном Георгию Амирутци (ер. 4. 10–11), содержится ответ на приветствие со словосочетанием εὐ πράττειν: Καὶ ἕτερον δὲ ἡμῖν ἐχαρίσω τὸ εὐ πράττειν εὐξάμενος πάλαι τοῦτο ἀλοβεβληκόσιν («Ты оказал нам и другую милость, пожелал благоденствовать – [то есть того], чего мы уже давно лишились»)³¹.

Франческо Филельфо (1398–1481). Все 110 греческих писем³² Франческо Филельфо дошли до нас с формальными элементами, включая и приветствия. Все приветствия построены по модели NDI. В подавляющем большинстве случаев употребляется глагол χαίρειν. Исключение составляют лишь ер. 32 (турецкому султану), содержащее формулу εὐ πράττειν, и ер. 34 (Андреа Аламанти) с необычным выражением μὴ σιωπᾶν («не молчать»).

Приветственная формула в письмах Филельфо никогда не расширяется за счет каких-либо оценочных эпитетов. Как правило, она содержит лишь два имени и глагол, например: Φραγκίσκος ὁ Φιλέλφος Γεωργίῳ Σχολαρίῳ χαίρειν («Франческо Филельфо Георгию Схоларию [желает] радоваться»)³³. Реже имя адресата сопровождается указанием его должности, например: Φραγκίσκος ὁ Φιλέλφος τῷ καρδιναλίῳ νικαεῖ Βησσαρίῳ χαίρειν («Франческо Филельфо кардиналу Виссариону Никейскому [желает] здравствовать»)³⁴.

Виссарион Никейский (1399/1400–1472). Десять писем Виссариона³⁵ содержат приветствие, выраженное инфинитивной формулой в различных вариантах: NDI – в ер. 12, 13, 49, 50; DI – в ер. 18, 20, 22, 23, 36, 37. При этом в ер. 12, 13 и 49 употребляется глагол χαίρειν, в ер. 50 – необычный глагол φιλοσοφεῖν, а в остальных

³⁰ Παλαιολόγεια καὶ Πελοποννησιακά / ed. S. P. Lampros. Athenae, 1912. Т. 1. Σ. 173. 17–18, 175. 21–23.

³¹ Catalogue of the Greek Manuscripts in the Library of the Laura on Mount Athos / ed. S. Eustratiades, Monachus Spyridon. Cambridge, Mass., 1925. P. 412–421. Ep. 4. 10–11.

³² Cent-dix lettres grecques des Francois Filelfe / ed. É. Legrand. Paris, 1892.

³³ Ibid. Ep. 12. 1.

³⁴ Ibid. Ep. 25. 1–2.

³⁵ Mohler L. Aus Bessarions Gelehrtenkreis: Abhandlungen, Reden, Briefe von Bessarion, Theodoros Gazes, Michael Apostolios, Andronikos Kallistos, Georgios Trapezuntinos, Niccolò Perotti, Niccolò Capranica. Paderborn, 1942.

письмах – εὖ πράττειν. Как правило, Виссарион предпочитает лаконичную форму приветствия, но в ер. 12 содержится более пространная формула: Βησσαρίων, εἰ καὶ μὴ κατ' ἀξίαν, χάριτι δ' οὖν ὁμῶς εἰς ἱερομονάχους τελευτῶν τῷ περιφανεστάτῳ καὶ πάντων ἀγαθῶν πλήρει καὶ ποθεινοτάτῳ κυρίῳ μοι Ἰωάννῃ Λάσκαρι τῷ Λεοντάρῃ χαίρειν («Виссарион, пусть и не по достоинству, но по благодати причисленный к иеромонахам – славнейшему, исполненному всяческих благ, вожделеннейшему господину моему Иоанну Ласкарису Леонтарису [желает] радоваться»)³⁶.

Феодор Газа (1400–1475/1476). Все греческие письма Феодора³⁷ дошли до нас с формулами приветствия. В ер. 1, 3, 4, 6, 11, 12, 14, 18, 21, 22, 23, 24 и 25 содержится формула NDI, в ер. 16, 17 и 19, адресованных Виссариону, – формула DNI, в ер. 15 – формула Voc. + Impreg. Приветствия Феодора предельно кратки, лишены каких-либо дополнений и эпитетов, например: Θεόδωρος Δημητρίῳ εὖ πράττειν («Феодор Димитрию [желает] благоденствовать»)³⁸. Единственное исключение – письмо брату, где Феодор все же допускает один эпитет: Φίλτατε ἀδελφέ, χαῖρε («Любезнейший брат, радуйся!»)³⁹. Почти все приветствия Феодора содержат глагол εὖ πράττειν. Есть лишь два исключения – ер. 1 (χαίρειν) и ер. 15 (χαῖρε).

Геннадий II Схολарий (1400/1405–1472). Из многих писем⁴⁰ Геннадия, которые дошли до нас с приветственными формулами, инфинитивная формула содержится в восьми посланиях. В пяти письмах приветствие имеет формат NDI⁴¹, а в трех – DNI⁴². Приветствия, как правило, весьма пространны – имена автора и адресата сопровождаются эпитетами, а глагол – наречиями или словами ἐν Κυρίῳ («в Господе»): Ὁ ἐλάχιστος Γεννάδιος τῷ τιμιωτάτῳ καὶ ὀσιωτάτῳ ἐν ἱερομονάχοις καὶ πνευματικοῖς πατράσι Λαυρεντίῳ,

³⁶ Mohler L. Aus Bessarions Gelehrtenkreis... P. 437. 37–39.

³⁷ Theodori Gazae epistolae / ed. P. L. M. Leone. Napoli, 1990.

³⁸ Ibid. Ep. 3. 1.

³⁹ Ibid. Ep. 15. 1.

⁴⁰ Oeuvres complètes de Georges (Gennadios) Scholarios / ed. M. Jugie, L. Petit, X. A. Siderides. Paris, 1928–1936. Vol. 1–8.

⁴¹ Ibid. Vol. 1. Or. 12b. 1; Vol. 3. Qu. 2. P. 363. 9; Vol. 4. P. 155.23; P. 211. 18–19; Vol. 6. P. 177.2.

⁴² Ibid. Vol. 1. Qu. 2.5.t2; Vol. 2. P. 269. Pr. 5–7; Vol. 3. Ep. 2. P. 136.7–9.

τῷ ἐν τῇ μονῇ τοῦ Διονυσίου, ἐν Κυρίῳ χαίρειν («Ничтожнейший Геннадий почтеннейшему и благочестивейшему среди иеромонахов и духовных отцов Лаврентию, [подвизающемуся] в обители Дионисия, [желает] в Господе радоваться»)⁴³.

Геннадий отдает предпочтение глаголу χαίρειν, но в одном из писем стандартный глагол заменяется необычным словосочетанием: Ὁ ταλεινὸς μοναχὸς Γεννάδιος τοῖς ἀλανταχοῦ ἀγαπητοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ κατὰ λόγον καὶ νόμον ζῆν («Смирренный монах Геннадий [живущим] повсюду возлюбленным [братьям желает] во Христе Иисусе по слову и закону жить»)⁴⁴.

Димитрий Халкокондил (1423–1511). Все семь греческих писем Димитрия предваряются одним и тем же приветствием в формате NDI: Δημήτριος Ἰωάννη τῷ Λαυρεντίου εὖ πρᾶττειν («Димитрий Джованни Лоренци [желает] благоденствовать»)⁴⁵.

Мануил Адрамиттин (†1485). Сохранилось пять писем Мануила⁴⁶, и все они содержат краткое приветствие в формате NDI, например: Μανουὴλ ὁ Ἀδραμιττηνὸς Μανουὴλ τῷ Καππαδόκη χαίρειν («Мануил Адрамиттин Мануилу Каппадокийскому [желает] радоваться»)⁴⁷. В ер. 2, 3, 4 употребляется глагол χαίρειν, в ер. 1 и 5, адресованных Анджело Полициано, – εὖ πρᾶττειν.

Итак, мы убедились в том, что инфинитивная формула приветствия активно употреблялась в эпистолографии на протяжении всей палеологовской эпохи – мы обнаружили ее в 170 письмах 12 авторов, включая анонимного составителя «Кипрского собрания». Намного реже, в четырех письмах четырех авторов, нам встретилась родственное этой формуле *salutatio* с императивом χαῖρε. Кроме того, у трех эпистолографов мы нашли явную аллюзию на приветствие с пожеланием χαίρειν или εὖ πρᾶττειν. Учитывая, что большинство посланий поздневизантийской эпохи дошли до нас вообще без формальных элементов, эти цифры свидетельствуют о значительном распространении интересующего нас античного приветствия в XIII–XV вв.

⁴³ Oeuvres complètes de Georges (Gennadios) Scholarios... Vol. 1. Or. 12b. 1.

⁴⁴ Ibid. Vol. 4. P. 211. 18–19.

⁴⁵ Noiret H. Huit lettres inédites de Démétrius Chalcondyle // Mélanges de l'école française de Rome. 1887. T. 7. P. 472–500.

⁴⁶ Cent-dix lettres grecques... P. 351–358.

⁴⁷ Ibid. Ep. 2. 1.

Второе, что показал наш краткий обзор – это широкий диапазон вариантов инфинитивной формулы. Различия между этими вариантами сводятся к трем аспектам:

1. *Синтаксическая структура.* Имя автора может стоять на первом месте (NDI), на втором месте (DNI) или вовсе отсутствовать (DI). Первенство принадлежит конструкции NDI, зафиксированной в 152 письмах 10 авторов. Конструкция DNI обнаружилась лишь в 9 письмах 5 авторов, а DI – лишь в 8 посланиях 2 авторов.

2. *Наличие или отсутствие дополнительных элементов.* Формула бывает либо краткой, где имя адресата может быть дополнено лишь термином родства («брату») или должностью («кардиналу»), либо пространной, где имена дополняются оценочными эпитетами, а глагол χαίρειν – наречием («боголюбиво») или выражением «в Господе». Краткая инфинитивная формула встретилась нам в 153 письмах 8 авторов, а пространная – в 17 письмах 7 авторов.

3. *Выбор глагола.* В основном византийские авторы выбирают между двумя вариантами – χαίρειν и εὖ πράττειν. Χαίρειν мы нашли в 132 письмах 10 авторов, εὖ πράττειν – в 33 письмах 7 авторов. В одном письме, принадлежащем Константину Акрополиту, приветствие включает оба глагола. Помимо двух основных вариантов есть и другие – например, φιλοσοφεῖν («философствовать»), – но все они встречаются лишь по одному разу.

В целом, можно выделить два основных типа инфинитивной формулы – условно назовем их «античным» и «византийским». Приветствие «античного» типа кратко, начинается с имени автора и допускает пожелание εὖ πράττειν наравне с χαίρειν – в точном соответствии с античной нормой, зафиксированной как в античных эпистолярных собраниях, так и в трактате Псевдо-Либания «Эпистолярные стили»⁴⁸. Приветствие «византийского» типа пространно, содержит глагол χαίρειν и допускает постановку имени автора после имени адресата – согласно обычаю, сформировавшемуся в ранневизантийскую эпоху. К «византийской» модели стилистически близки и формулы приветствия с императивом χαῖρε, тоже, как правило, многословно восхваляющие получателя.

«Античной» модели придерживаются такие авторы, как Мануил Хрисолора, Виссарион Никейский, Феодор Газа, Франческо

⁴⁸ См. прим. 9.

Филельфо, Димитрий Халкокондил и Мануил Адрамиттин. «Византийское» приветствие встречается у многих авторов (например, Мануил Гавала и Иоанн Хортасмен), но его систематическое использование мы можем видеть лишь в «Кипрском собрании» и в письмах Геннадия Схолария.

Нам не известен ни один эпистолограф, чьи симпатии бы поровну делились между «античным» и «византийским» типами инфинитивной формулы – каждый автор последовательно использовал лишь один из них. Таким образом, выбор между двумя типами не был обусловлен эпистолярной ситуацией, но зависел от эстетических предпочтений автора. Очевидно, что следование «античной» модели было продиктовано стремлением придать письму подлинно классическую форму, так, чтобы оно и по внешним атрибутам напоминало письма Демосфена, Хиона или Гиппократата с их единообразными и лаконично строгими приветствиями. «Античную» модель, означавшую разрыв с привычным византийским обычаем, избирали в первую очередь те интеллектуалы, которые эмигрировали из Византии и чье творчество принадлежит скорее не византийской традиции, а западноевропейской гуманистической литературе. Показательно, что наибольшее число сугубо «античных» приветствий дошло до нас в письмах Франческо Филельфо, самого не византийского из греческих эпистолографов XV в.⁴⁹

Следует также отметить, что «античная» модель приветствия – атрибут литературного дружеского послания. Официальной корреспонденции она совершенно не свойственна: в «Кипрском собрании» можно встретить лишь «византийский» тип, тогда как в «Новом изложении» инфинитивная формула вообще не представлена – используется главным образом *formula valetudinis initialis*⁵⁰, причем в ее пространном варианте, далеком от античного прототипа.

⁴⁹ О византийских интеллектуалах XV в. и их взаимоотношениях с итальянскими гуманистами см.: Медведев И. П. Византийский гуманизм XIV–XV вв. СПб., 1997; Куц Т. В. На закате империи: интеллектуальная среда поздней Византии. Екатеринбург, 2013.

⁵⁰ Формула хорошо известна в латинском варианте: *Si vales, bene est. Et ego valeo*. О ее употреблении в греческой позднеантичной традиции см.: Koskenniemi H. Studien... S. 130–139; Kim Ch. “Grüße in Gott, dem Herrn!”... S. 145–154.

Мы постарались показать, от чего зависел выбор между «античным» и «византийским» типами инфинитивной формулы. Осталось прояснить еще два вопроса. Во-первых, в чем состояло различие между NDI и DNI? Во-вторых, что могло означать пожелание εὖ πράττειν вместо нейтрального χαίρειν?

NDI или DNI?

Если «античный» тип приветствия – за редкими исключениями – предполагал только NDI, то «византийская» модель допускала как прямой, так и обратный порядок. Какое-либо принципиальное различие между двумя конструкциями обнаружить нелегко. Тенденция, которую мы отметили в связи с письмами IX–XII вв., проявляется здесь еще отчетливее: приветствие NDI не воспринимается как знак гордыни, а формула DNI не обязательна для выражения христианского смирения. Наглядным подтверждением могут послужить приветственные формулы из двух писем Геннадия Схолария: Τῷ μεγαλοπρεπεστάτῳ καὶ ἐκλαμπροτάτῳ καὶ περιφανεστάτῳ ἄρχοντι, τῷ μεγάλῳ δουκί, ὁ ἐλάχιστος Γεννάδιος χαίρειν εὐτυχῶς καὶ θεοφιλῶς («Великолепнейшему, светлейшему и славнейшему архонту, великому дуче, ничтожнейший Геннадий [желает] радоваться счастливо и с любовью Божией»)⁵¹; Ὁ ἐλάχιστος ἐν μοναχοῖς Γεννάδιος, τῷ ἀρίστῳ καὶ συνετῷ καὶ λογίῳ ἀνδρὶ, κυρίῳ Θεοδώρῳ τῷ Βρανᾷ, υἱῷ ἡμῶν ἐκ Χριστῷ φίλτάτῳ, χαίρειν («Ничтожнейший среди монахов Геннадий благороднейшему, мудрому и ученому мужу, господину Феодору Вране, нашему возлюбленному сыну во Христе, [желает] радоваться»)⁵².

Оба приветствия составлены в глубоко почтительной форме, в обоих имя автора сопровождается уничижительным эпитетом, но порядок упоминания автора и адресата различается. Впрочем, нельзя утверждать, что в рамках «византийского» типа приветствия NDI и DNI полностью взаимозаменяемы. Можно предположить, что авторы XIII–XV вв. все же склонны выбирать DNI, когда автор намного ниже адресата по социальному положению или испытывает к нему особый пиетет. Сопоставим два письма из «Кипрского собрания»: когда король Кипра обращается к турецкому султану по случаю заключения мирного договора, он ставит свое имя на первое место, а когда иеромонах пишет митрополиту, он «уступает» первое место адресату⁵³. Показателен пример Феодора Газы, который

⁵¹ Oeuvres complètes de Georges (Gennadios) Scholarios... Vol. 3. Ep. 2. P. 136.7–9.

⁵² Ibid. Vol. 3. Qu. 2. P. 363. 9.

⁵³ *Beihammer A. Griechische Briefe...* Ep. 19, 87.

следует античной модели обращения и потому соблюдает порядок NDI, но делает исключение для своего покровителя Виссариона: все письма к нему открываются словами $\tau\omicron\upsilon\kappa\upsilon\rho\iota\omega\ \Theta\epsilon\omicron\delta\delta\omega\rho\omicron\varsigma\ \epsilon\tilde{\upsilon}\ \pi\rho\acute{\alpha}\tau\tau\epsilon\upsilon\iota$ («Господину Феодор [желает] благоденствовать») ⁵⁴.

Χαίρειν или εὖ πράττειν?

Как уже говорилось, приветствие со словосочетанием $\epsilon\tilde{\upsilon}\ \pi\rho\acute{\alpha}\tau\tau\epsilon\upsilon\iota$ вместо глагола $\chi\alpha\iota\rho\epsilon\iota\nu$ еще в древности считалось нововведением Платона. Если в античной и ранневизантийской эпистографии — как в литературных письмах, так и в деловой переписке, сохранившейся на папирусах, — этот вариант *salutatio* встречается весьма редко, а в письмах IX–XII вв. не зафиксирован вовсе, то в эпистографии палеологовской эпохи пожелание $\epsilon\tilde{\upsilon}\ \pi\rho\acute{\alpha}\tau\tau\epsilon\upsilon\iota$ явно входит в моду. Это не кажется удивительным, если учесть, сколь велик был авторитет Платона в поздневизантийских гуманистических кругах. Можно ли предположить, что пожелание $\epsilon\tilde{\upsilon}\ \pi\rho\acute{\alpha}\tau\tau\epsilon\upsilon\iota$ отчетливо воспринималось как платоновское? Не понималось ли оно как знак того, что автор или адресат — последователь платоновского учения?

С одной стороны, такая гипотеза представляется обоснованной. Так, платоник Виссарион избирает выражение $\epsilon\tilde{\upsilon}\ \pi\rho\acute{\alpha}\tau\tau\epsilon\upsilon\iota$ в письмах к Георгию Гемисту Плифону ⁵⁵, к его сыновьям Андронику и Димитрию ⁵⁶, к Николаю Секундину, которого он называет почитателем «мудрости и добродетели Гемиста» ⁵⁷, и, наконец, к Феодору Газе, в котором он видит последователя Сократа ⁵⁸ и которому доверяет исправить свой трактат *In calumniatore Platonis* ⁵⁹. Столь же закономерно, что Мануил Адрамиттин использует формулу $\epsilon\tilde{\upsilon}\ \pi\rho\acute{\alpha}\tau\tau\epsilon\upsilon\iota$, обращаясь к Анджело Полициано — гуманисту, переводчику Платона и другу Марсилио Фичино, главы флорентийской Платоновской академии ⁶⁰.

⁵⁴ Theodori Gazae epistolae... Ep. 16, 17, 19.

⁵⁵ Mohler L. Aus Bessarions Gelehrtenkreis... Ep. 18, 20.

⁵⁶ Ibid. Ep. 22.

⁵⁷ Ibid. Ep. 23. P. 470. 5–6.

⁵⁸ Ibid. Ep. 36. P. 487. 7–8: «твоему Сократу (τοῦ σοῦ Σωκράτους) было довольно [одобрения] от одного того, с кем он беседовал».

⁵⁹ Ibid. Ep. 37.

⁶⁰ О философских взглядах Анджело Полициано и его отношении к платонизму см.: Кудрявцев О. Ф. Флорентийская платоновская академия. Очерк истории духовной жизни ренессансной Италии. М., 2008. С. 268–275.

С другой стороны, предпочтение приветствию с εὖ πράττειν далеко не всегда можно объяснить отсылкой к Платону или платоновскому учению. Так, например, почему Франческо Филельфо, всегда предпочитающий глагол χαίρειν, предпочитает εὖ πράττειν в одном-единственном письме, адресованном султану Мехмеду II? Мы можем предложить лишь одну интерпретацию: Франческо просит у султана, чтобы он за выкуп освободил из плена его тещу, Манфредину Хрисолорину, и в этом контексте εὖ πράττειν в преамбуле письма может означать как «благодействовать», так и «творить благо». На такое понимание указывает и фраза в тексте письма: Ἐρχομαι τοίνυν, ᾧ μέγιστε ἀμυρᾶ, ὃν ἕνα πέμπει θεὸς τοῖς μὴ εὖ πάσχουσιν εὐεργέτην, τὴν παρὰ σοῦ βοήθειαν ἀξιῶν («Я прибегаю [к тебе], чтобы попросить у тебя помощи, о величайший эмир, которого одного лишь послал Бог как *благодетеля для претерпевающих не благое*»)⁶¹. Слова εὖ πάσχουσιν и εὐεργέτην явно перекликаются с εὖ πράττειν в приветственной формуле.

В иных случаях мы вообще не можем объяснить, почему автор выбирает приветствие εὖ πράττειν. Например, почему Феодор Газа, скорее аристотелик, чем приверженец платоновской философии⁶², почти всегда предпочитает пожелание εὖ πράττειν, а инфинитивную формулу с глаголом χαίρειν употребляет лишь в одном послании, адресованном попечителям флорентийского Студио?⁶³ Почему Константин Акрополит «мудрым и ученым» фессалоникийцам желает χαίρειν, а прочим жителям города – εὖ πράττειν, хотя в тексте письма эти две социальные группы никак не разделяются? Череду подобных вопросов можно было бы продолжить. Скорее всего, на этот счет не существовало каких-либо строгих правил, и выбор между нейтральным χαίρειν и семантически более маркированным εὖ πράττειν зависел от индивидуальных предпочтений и вкусов.

Однако – по крайней мере, за пределами гуманистических кругов – пожелание εὖ πράττειν в преамбуле письма могло вызвать неприятие и даже гнев адресата. В составе «Кипрского собрания»

⁶¹ Cent-dix lettres grecques... Ep. 32. 27–28.

⁶² О философских взглядах Феодора Газы см.: *Monfasani J. Theodore Gaza as a Philosopher: a Preliminary Survey // Manuele Crisolora e il ritorno del greco in Occidente. Atti del Convegno internazionale, Napoli 26–29 giugno 1997 / ed. R. Maisano, A. Rollo. Napoli, 2002. P. 269–281.*

⁶³ Theodori Gazae epistolae... Ep. 1.

до нас дошло весьма интересное послание, написанное неким иеромонахом Михаилом и адресованное Михаилу, митрополиту Апамейскому. Автор начинает с того, что желает митрополиту χαίρειν и готов адресовать ему любое приветствие и доброе пожелание, какое только найдется «у древних мужей», далее же прибавляет следующее разъяснение: Τοῦτο δὲ ἠναγκάσθην εἰπεῖν διὰ τὸ ἀγανακτῆσαί σου τὴν ἀγιότητα πρὸς τὴν τοῦ εὖ πράττειν, τοῦ χαίρειν. Τὸ γὰρ χαίρειν διασημαντόν· πολλάκις γὰρ καὶ ἐπὶ τοῦ φθείρεσθαι λέγεται, τὸ δὲ εὖ πράττειν ἐπὶ καλοῦ λαμβάνεται πάντοτε, τῷ γοῦν χρησιμωτέρῳ ἐχρησάμην προσρήματι («Я вынужден сказать это, потому что твоя святость прогневалась из-за [обращения] “благоденствовать” [вместо] “радоваться”. Χαίρειν может означать разное, ибо это [слово] говорится и тогда, когда что-то гибнет, а εὖ πράττειν всегда употребляется в отношении хорошего – оттого я и прибегаю к более уместному приветствию»)⁶⁴.

Как и Платон в письме к тирану Дионисию, иеромонах Михаил в письме к митрополиту объясняет, почему εὖ πράττειν показалось ему лучше для приветствия, чем χαίρειν, но объясняет это совершенно по-другому. Его объяснение носит не философский, как у Платона, а филологический характер, – по-видимому, Михаил имеет в виду, что χαῖρε могло означать «прощай» и в этом значении часто вкладывалось в уста умирающего и писалось на надгробиях⁶⁵. Пример показывает, что и в ту эпоху выбор того или иного глагола в приветствии был не случаен, но становился предметом рефлексии и новых интерпретаций, не связанных с античным источником.

Конечно, εὖ πράττειν звучало не так тривиально, как χαίρειν, но и это выражение уже вошло в норму и воспринималось как дань традиции, основанной «древними мужами». Чтобы по-своему обыграть формальную преамбулу, вложить в нее глубокое содержание или сделать ее частью изящной литературной игры, византийские авторы вместо χαίρειν или εὖ πράττειν подставляли иные глаголы или словосочетания, содержавшие некую важную идею или задававшие лейтмотив письма. Этот прием можно отметить и в письмах античных и ранневизантийских авторов. Так, в письме, приписываемом Диогену Синопскому, мы находим пожелание γινῶναι σαυτὸν («познать самого себя»)⁶⁶, а Синесий

⁶⁴ *Beihammer A. Griechische Briefe...* Ep. 87. 9–12.

⁶⁵ Примеры см. в LSJ, χαίρω III.2.

⁶⁶ *Hercher R. Epistolographi Graeci.* Paris, 1873. P. 267. Ep. 49.1.

признается, что приветствовал адресата-философа словами *πολλὰ φρονεῖν* («здравомыслить»)⁶⁷, но необычные варианты приветствий, которые мы находим в письмах XIV–XV вв., оригинальны и не восходят к кому-либо из предшественников. Например, Мануил Хрисолора начинает утешительное письмо пожеланием *τὸ συμβεβηκὸς γενναίως φέρειν* («мужественно переносить случившееся»)⁶⁸, Франческо Филельфо, убеждая адресата откликнуться на его просьбу, приветствует его словами *μὴ σιωπᾶν* («не молчать»)⁶⁹, а Виссарион, приветствуя Андроника Каллиста, желает ему *φιλοσοφεῖν*⁷⁰. В самом письме, предельно кратком и деловом, это необычное приветствие никак не раскрывается, – возможно, оно как-то связано с контекстом послания, написанного в связи с философским спором, разгоревшимся вокруг трактата Георгия Гемиста Плифона «О различиях между Платоном и Аристотелем».

Итак, мы проанализировали употребление формулы *ὁ δεῖνα τῷ δεῖνι χαίρειν* в греческих письмах палеологовской эпохи и пришли к выводу, что античное приветствие, история которого к XIII в. насчитывала уже более полутора тысяч лет, так и не превратилось в застывшую и сугубо формальную преамбулу. Приветствие использовалось в большом количестве вариантов, и среди этого разнообразия мы выделили два основных типа – «античный» и «византийский». К «античному» типу относились краткие приветствия, где имя автора ставилось на первое место, а глагол *χαίρειν* нередко заменялся словосочетанием *εὖ πράττειν* или иными глаголами. «Византийский» тип предполагал более пространное *salutatio*, дававшее автору возможность с самого начала восхвалить адресата и подчеркнуть свое собственное смирение. Имя автора могло занимать первое место, а могло и уступать его имени адресата. «Византийский» тип инфинитивной формулы явно противоречил предписанию из «Эпистолярных стилей» Псевдо-Либания, столь чтимых в палеологовскую эпоху, но соответствовал многовековой традиции, сложившейся еще на заре византийской эры. «Античный» тип, напротив, означал подчеркнутое отдаление от этой традиции и возвращение к классическому идеалу.

⁶⁷ Synésios de Cyrène. Correspondance: Lettres I–CLVI / ed. A. Garzya. Paris, 2000. Ep. 140. 25.

⁶⁸ Φιλ. 232. 3–4.

⁶⁹ Cent-dix lettres grecques... Ep. 34. 1.

⁷⁰ Mohler L. Aus Bessarions Gelehrtenkreis... Ep. 50. P. 513. 28–29.

Мы не смогли выявить каких-либо строгих правил, которые определяли бы выбор того или иного варианта формулы. С одной стороны, формат DNI выражал особое уважение к адресату и скромность автора, но, с другой стороны, и формат NDI не воспринимался как знак высокомерия, и имя автора, «дерзновенно» заняв первое место, могло сопровождаться уничижительным эпитетом. С одной стороны, пожелание εὖ πρᾶττεν явно ассоциировалось с платоновской традицией, и его распространение в интеллектуальных кругах XV в. вполне согласуется с возросшим интересом к философии Платона, но с другой – εὖ πρᾶττεν в приветствии далеко не всегда означало, что платоник пишет письмо платонику, но могло объясняться совсем иными мотивами, зачастую для нас неясными. Впрочем, за пределами ученых гуманистических кругов пожелание εὖ πρᾶττεν вполне могло вызвать непонимание и раздражение адресата.

В заключение следует еще раз отметить, что помимо инфинитивной формулы, которую мы рассмотрели, в письмах палеологовской эпохи часто встречаются и другие типы приветствий. Это и *formula valetudinis initialis*, тоже восходящая к античной традиции, и различные средневековые формулы, выражающие поклонение адресату. Исследовать сферу употребления и разновидности каждой из этих формул – важная задача для дальнейших исследований.

REFERENCES

- Balfour, D. (Ed.). (1979). *Politico-historical Works of Symeon Archbishop of Thessalonica (1416/17 to 1429)*. Wien: Österreichische Akademie der Wissenschaften.
- Beihammer, A. (2007). *Griechische Briefe und Urkunden aus dem Zypern der Kreuzfahrerzeit. Die Formularsammlung eines königlichen Sekretärs im Vaticanus Palatinus Graecus 367*. Leukosia: Kentron Epistimonikon Kyprou.
- Burnet, J. (Ed.). (1907). *Platonis opera* (Vol. 5). Oxford: Clarendon Press.
- Chernoglazov, D. A. (2021). *Traktat "Epistoliarne stili" Pseudo-Libanii i ego pozdneishie vsii: vizantiiskie pis'movniki i ikh prakticheskoe primenenie* [The Treatise "Epistolary Styles" of Pseudo-Libanios and Its Later Versions: Byzantine Letter Writing Manuals and Their Practical Use] (Doctoral dissertation). St Petersburg State University, St Petersburg.
- Darrouzès J. (1969). Ekthésis néa. Manuel des pittakia du XIV^e siècle. *Revue des Études Byzantines*, 27, 5–127.
- Dorandi, T. (Ed.). (2013). *Diogenes Laertius: Lives of Eminent Philosophers*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Eustratiades, S., & Monachus Spyridon (Eds.). (1925). *Catalogue of the Greek Manuscripts in the Library of the Laura on Mount Athos*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press.

Eustratiades S. (Ed.). (1908–1910). *Epistolai Patriarchou Gregoriou tou Kypriou* [The Letters of Patriarch Gregory of Cyprus]. *Ekklesiastikos Pharos*, 1, 107–108, 407–439; 2, 195–211; 3, 5–48, 281–296; 4, 5–29, 98–128; 5, 213–226, 339–352, 444–452, 489–500.

Exler, F. X. J. (1923). *The Form of the Ancient Greek Letter of the Epistolary Papyri (3rd c. B.C. – 3rd c. A.D.)*. A Study in Greek Epistolography. Washington, D.C.: Ares publishers.

Fatouros, G. (Ed.). (1992). *Theodori Studitae Epistulae*. Berlin: De Gruyter.

Fournet, J.-L. (2009). Esquisse d'une anatomie de la lettre antique tardive d'après les papyrus. In R. Delmaire, J. Desmulliez & P.-L. Gatier (Eds.), *Correspondance. Documents pour l'histoire de l'Antiquité tardive* (pp. 23–66). Paris: Maison de l'Orient.

Gallay, P. (Ed.). (1974). *Grégoire de Nazianze. Lettres théologiques*. Paris: Éditions du Cerf.

Garzya, A. (Ed.). (2000). *Synésios de Cyrène, Correspondance: Lettres I–CLVI*. Paris: Les Belles Lettres.

Garzya, A, & Loenertz, R.-J. (Eds.). (1963). *Procopii Gazaei epistolae et declamationes*. Ettal: Buch-Kunstverlag.

Henry, R. (Ed.). (1959). *Photius. Bibliothèque* (Vol. 1). Paris: Les Belles Lettres.

Hercher, R. (1873). *Epistolographi Graeci*. Paris: Didot.

Hunger, H. (Ed.). (1969). *Johannes Chortasmenos (ca. 1370–ca. 1436/37). Briefe, Gedichte und kleine Schriften*. Wien: Österreichische Akademie der Wissenschaften.

Jugie, M., Petit, L., & Siderides, X. A. (Eds.). (1928–1936). *Oeuvres complètes de Georges (Gennadios) Scholarios* (Vols. 1–8). Paris: Maison de la bonne presse.

Kilburn, K. (Ed.). (1959). *Lucian* (Vol. 6). Cambridge, Mass.: Harvard University Press.

Kim, Ch. (2011). “Grüße in Gott, dem Herrn!” *Studien zum Stil und zur Struktur der griechischen christlichen Privatbriefe aus Ägypten*. Dissertation zur Erlangung der Doktorwürde im Fach Papyrologie, Fachbereich III an der Universität Trier. Trier.

Koskenniemi, H. (1956). *Studien zur Idee und Phraseologie des griechischen Briefes bis 400 n. Chr.* Helsinki: Finnish Academy.

Kudriavtsev O. F. (2008). *Florentiiskaia platonovskaia akademiia. Ocherk istorii dukhovnoi zhizni renessansnoi Italii* [Florence Platonic Academy: An Essay on the History of the Spiritual Life of Renaissance Italy]. Moscow: Nauka.

Kushch, T. V. (2013). *Na zakate imperii: intellektual'naia sreda pozdnei Vizantii* [At the Sunset of Empire: Intellectual Milieu of the Late Byzantium]. Ekaterinburg: Ural University Press.

Lamberz, E. (Ed.). (2008–2016). *Acta conciliorum oecumenicorum. Series secunda, volumen tertium: Concilium universale Nicaenum secundum*. Berlin; Boston: De Gruyter.

Lampros, S. P. (Ed.). (1912). *Palaiologeia kai Peloponnesiaka* (Vol. 1). Athenae: B. N. Gregoriades.

Legrand, É. (Ed.). (1892). *Cent-dix lettres grecques des Francois Filelfe*. Paris: Ernest Leroux.

Античная формула приветствия в греческих письмах

- Leone, P. L. M. (Ed.). (1990). *Theodori Gazae epistolae*. Napoli: M. D'Auria.
- Leone, P. L. M. (Ed.). (1991). *Maximi Monachi Planudis Epistulae*. Amsterdam: Hakkert.
- Loenertz, R.-J. (Ed.). (1956–1960). *Démétrius Cydonès, Correspondance* (Vols. 1–2). Città del Vaticano: Biblioteca Apostolica Vaticana.
- Manouel tou Chrysolora epistolai [The Letters of Manuel Chrysoloras] (1963). *Philistor*, 4, 232–264; 438–457.
- Medvedev, I. P. (1997). *Vizantiiskii gumanizm XIV–XV vv.* [The Fourteenth- and Fifteenth-Century Byzantine Humanism]. St Petersburg: Aleteia.
- Mohler, L. (Ed.). (1942). *Aus Bessarions Gelehrtenkreis: Abhandlungen, Reden, Briefe von Bessarion, Theodoros Gazes, Michael Apostolios, Andronikos Kallistos, Georgios Trapezuntinos, Niccolò Perotti, Niccolò Capranica*. Paderborn: Ferdinand Schöningh.
- Monfasani J. (2002). Theodore Gaza as a Philosopher: A Preliminary Survey. In R. Maisano, & A. Rollo (Eds.), *Manuele Crisolora e il ritorno del greco in Occidente. Atti del Convegno internazionale, Napoli 26–29 giugno 1997* (pp. 269–281). Napoli: Istituto Universitario Orientale.
- Noiret, H. (1887). Huit lettres inédites de Démétrius Chalcondyle. *Mélanges de l'école française de Rome*, 7, 472–500.
- Reinsch, D. R. (Ed.). (1974). *Die Briefe des Matthaïos von Ephesos im Codex Vindobonensis Theol. Gr. 174*. Berlin: Mielke.
- Romano, R. (Ed.). (1991). *Costantino Acropolita, Epistole*. Napoli: M. D'Auria.
- Sabbadini, R. (Ed.). (1915). *Epistolario di Guarino Veronese* (Vol. 2). Venezia: Regia Deputazione di Storia Patria per le Venezia.
- Tomadakis, N.B. (1993). *Byzantine epistolographia* [Byzantine Epistolography]. Thessalonike: Ekdoseis Pournara.
- Weichert, V. (Ed.). (1910). *Demetrii et Libanii qui feruntur Typoi epistolikoi et Epistolimaioi kharaktes*. Lipsiae: Teubner.

Черноглазов Дмитрий Александрович
доктор филологических наук,
ведущий научный сотрудник
Социологический институт РАН
Федерального научно-исследовательского
социологического центра РАН
190005, Санкт-Петербург,
ул. 7-я Красноармейская, 25/14
E-mail: d_chernoglazov@mail.ru

Chernoglazov, Dmitrii Aleksandrovich
Dr. Hab. (Philology), Leading Researcher
Sociological Institute of the Russian
Academy of Sciences, the Branch
of the Federal Center of Theoretical
and Applied Sociology of the Russian
Academy of Sciences
25/14 7-ia Krasnoarmeiskaia St,
St Petersburg, 190005, Russia
Email: d_chernoglazov@mail.ru
<https://orcid.org/0000-0002-8809-3090>
Scopus AuthorID: 56052329100
WoS ResearcherID: ABC-5990-2021